

# MC93

maison de la culture  
de Seine-Saint-Denis  
Bobigny

# LA NEUVIÈME NUIT, NOUS PASSERONS LA FRONTIÈRE



**Marcel Bozonnet  
Michel Agier et Catherine Portevin**

**Du 14 mars au 1<sup>er</sup> avril**

**9 représentations dans des établissements  
scolaires, sociaux et culturels de Seine-Saint-Denis**  
Possibilité d'assister à ces représentations sur demande.

**3 représentations publiques**

**Le 17 mars à 19h30 - Gymnase Léo Lagrange - Clichy-sous-Bois**

**Le 24 mars à 20h - Salle Pablo Neruda - Bobigny**

**Le 1<sup>er</sup> avril à 15h - CMPR - Bobigny**

**Et aussi**

Du 18 au 23 avril à la Maison des métallos (Paris),  
partenaire du projet.

---

## **SERVICES DE PRESSE**

**MYRA | MC93**

Rémi Fort, Yannick Dufour, Pauline Arnoux, Guillaume Bourg  
myra@myra.fr | +33 (0)1 40 33 79 13 | www.myra.fr

**ELLES DEUX | COMÉDIENS VOYAGEURS**

Fabiana Uhart

fabiana@ellesdeux.com | +33 (0)6 15 61 87 89

# DISTRIBUTION

## **La neuvième nuit, nous passerons la frontière**

### **Texte**

Michel Agier et Catherine Portevin

### **Mise en scène**

Marcel Bozonnet

### **Avec**

Roland Gervet, comédien

Nach ou Adelaïde Desseauve (en alternance), danseuses  
et la voix de Nawel Ben Kraiem

### **Scénographie et costumes**

Renato Bianchi

### **Collaboration artistique**

Natalie Von Parys,

### **Conception artistique vidéo**

Judith Ertel

### **Technique vidéo**

Raphaëlle Vassent

### **Construction**

Alain Pinochet et Frédérique Vassent

### **Peinture**

Claude Durand

**Production et administration** Denis Moreau

**Administrateur de production** Jean-Luc Tartera

Production déléguée Les Comédiens Voyageurs

Coproduction Théâtre de l'Union – Centre Dramatique National du Limousin.

Avec le soutien du Lycée agricole des Vaseix, du Rectorat de Limoges, de la Région Nouvelle-Aquitaine, du réseau CANOPÉ, et de la SPEDIDAM.

Basé sur une première version intitulée *Le Couloir des exilés* créée en coproduction avec la Maison de la Culture d'Amiens, Centre européen de création et de production.

La compagnie des Comédiens Voyageurs est conventionnée avec le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Nouvelle Aquitaine.

Marcel Bozonnet est artiste coopérateur au Théâtre de l'Union - CDN du Limousin

Remerciements à Richard Dubelski, Omid Rawendah, Émilie Spencer, Alex Fondja, Vianney Davienne, Soizic Tietto, Johanne Hallez, Antoine Billet, Pierre Linguanotto, David Grossoleil, Hugo Hazard, Véronique Framery, Frédérique Vassent, Philippe Le Bras et Pierre Jandaud.

# LA NEUVIÈME NUIT, NOUS PASSERONS LA FRONTIÈRE

Marcel Bozonnet interroge les figures du nomade et du réfugié. *Le Couloir des exilés*, essai de l'anthropologue Michel Agier, est le point de départ du spectacle. Les récits de vie décrivent l'exil, voyages interminables, sans début ni fin.

Le personnage de l'« homme sur la frontière » dessine la trajectoire des déplacés, raconte la vie dans les camps. Des textes littéraires, sous la plume de Bertolt Brecht, Atiq Rahimi et d'autres, ouvrent une troisième voie au spectacle, celle de la fiction. Le documentaire et le conte s'unissent alors dans la forme théâtrale.

*La neuvième nuit, nous passerons la frontière* confronte le récit de vie au regard empathique de l'anthropologue, la première personne du singulier au « nous » universel, le rêve d'un monde sans frontière, à la violence de l'exil. Dans l'espace ouvert, le grain des voix résonne et se confronte à la puissance du krump, danse née à Los Angeles dans les années 90. Avec ce duo pour une danseuse et un comédien, Michel Agier, Catherine Portevin et Marcel Bozonnet invitent ainsi à une réflexion forte sur l'identité du déplacé, et s'emparent du théâtre pour mieux penser le réel.

# UN SPECTACLE ITINÉRANT

L'intention de Marcel Bozonnet et Michel Agier est d'amener chacun à s'interroger sur la figure de l'étranger, le sort des réfugiés, les migrations et la mondialisation humaine. Ce sujet ancré dans l'actualité nécessite l'invention d'une forme nouvelle qui allie arts et savoirs, recherche anthropologique, témoignages et écriture contemporaine, plus proche de la performance que de la représentation.

Le spectacle a été imaginé pour être un objet nomade (pouvant être accueilli dans différents contextes au plus près des publics : gymnases, halls, salles polyvalentes, et plateaux de théâtres...) et est pensé pour constituer un événement fort dans la vie des établissements qui l'accueilleront, permettant rencontres, débats et pratique artistique. Ce faisant, il peut contribuer à un parcours d'éducation artistique et culturelle des élèves et ouvrir des bases de réflexion comme complément naturel aux enseignements d'Histoire et de Géographie et au parcours citoyen des élèves.

Ainsi chaque représentation est accompagnée :

- de rencontres avec l'équipe artistique et parfois d'autres intervenants invités
- du visionnage avant et/ou après d'un web documentaire en quatre épisodes réalisé par Pierre Linguanotto et Antoine Billet au cours du printemps 2017.
- d'un dossier pédagogique approfondi pour donner aux enseignants des pistes de travail.

La MC93 a imaginé, pour cette itinérance en Seine-Saint-Denis, des dispositifs avec chacun de ses partenaires.

## 12 représentations

**9 représentations en milieu scolaire, social et culturel**  
**3 représentations tout public**

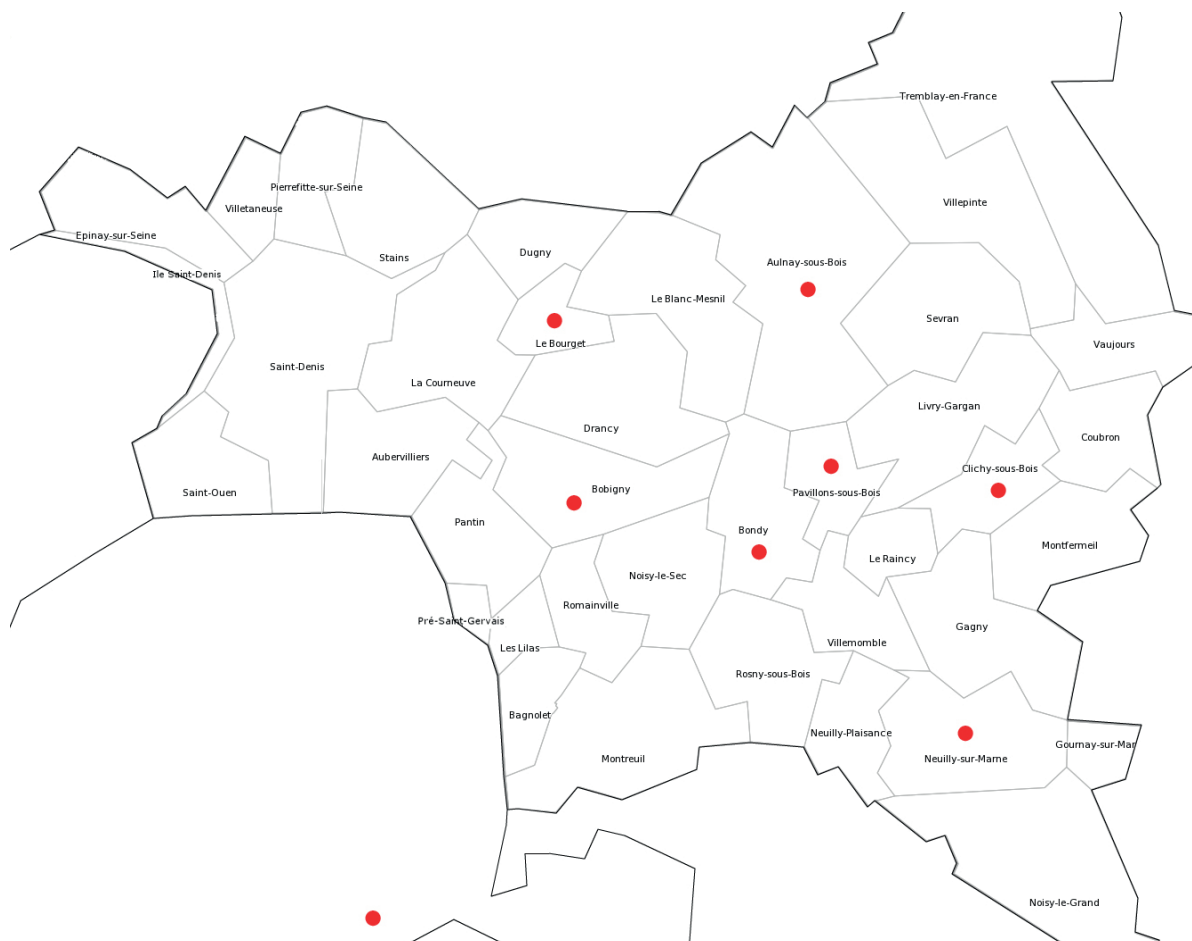
## 13 lieux

**6 lycées | 5 collèges | 1 centre social | 1 lieu d'études supérieures**

**Environ 1 000 jeunes concernés**

## Les lieux de représentation

Centre social de la DHUYS et Lycée Alfred Nobel au Gymnase Léo Lagrange (**Clichy-sous-Bois**) ; Institut Régional de Travail Social IRTS (**Neuilly-sur-Marne**) ; Cité scolaire Jean Renoir à la Salle des fêtes de Bondy (**Bondy**) ; Collège Anatole France (**Les Pavillons-sous-Bois**) ; Salle Pablo Neruda (**Bobigny**) avec des scolaires collèges et lycée de Bobigny, Aubervilliers, Bondy... ; Lycée Claude Monet (**Paris**) ; Lycée Auguste Voillaume (**Aulnay-sous-bois**) ; Lycée Germaine Tillon (**Le Bourget**) ; Centre de médecine physique et de réadaptation - CMPR (**Bobigny**).



- **Mardi 14 mars à 15h - Lycée Albert Schweitzer**  
11 allée Valère Lefebvre, 93340 Le Raincy
- **Vendredi 17 mars à 15h et à 19h30 - Centre social de la DHUYS et Lycée Alfred Nobel au Gymnase Léo Lagrange**  
Chemin de la haute borne, 93390 Clichy-sous-Bois
- **Lundi 20 mars à 15h - Institut Régional de Travail Social IRTS**  
150 avenue Paul Vaillant Couturier, 93330 Neuilly-sur-Marne
- **Mardi 21 mars à 15h - Cité scolaire Jean Renoir à la Salle des fêtes de Bondy** - Esplanade Claude Fuzier, 93140 Bondy
- **Jeudi 23 mars à 15h - Collège Anatole France**  
49 avenue Georgette Bach, 93220 Pavillons-sous-Bois
- **Vendredi 24 mars à 15h et à 20h - Salle Pablo Neruda**  
31 avenue du Président Salvador Allende, 93000 Bobigny
- **Lundi 27 mars à 15h - Lycée Claude Monet (à confirmer)**  
1 rue du Dr Magnan, 75013 Paris
- **Mardi 28 mars à 15h - Lycée Auguste Voillaume**  
136 rue de Mitry - 93600 Aulnay-sous-bois
- **Jeudi 30 mars à 15h - Lycée Germaine Tillon**  
48 rue Anizan Cavillon, 93350 Le Bourget
- **Samedi 1<sup>er</sup> avril à 15h - Centre de médecine physique et de réadaptation (CMPR)**  
359 avenue Paul Vaillant Couturier, 93000 Bobigny

# ZOOM SUR UN PARCOURS DE MÉDIATION

Les élèves de 3<sup>ème</sup> du collège République de Bobigny suivent un parcours Culture et Art au Collège (dispositif du département de la Seine- Saint-Denis) en lien avec le spectacle *La neuvième nuit, nous passerons la frontière*.

Le programme de ce parcours est construit autour de différentes étapes : initiation au krump par Émilie Spencer, découverte d'œuvres artistiques autour de la thématique du parcours migratoire, rencontre avec la Ligue des droits de l'Homme, visite des archives départementales et organisation d'un débat à l'issue de la représentation du spectacle.

*« L'école n'est pas en-dehors de la société. Il est primordial d'encourager les élèves à penser et à mettre en mots ce qu'ils peuvent ressentir en voyant ce qui se passe dans la rue, dans les médias ou tout simplement dans leur vie quotidienne, face à des situations d'injustice de plus en plus intolérables. Développer leur empathie, leur esprit critique voire leur sens de l'engagement est également un enjeu important, à l'heure d'un repli individualiste et consumériste auquel ils et elles n'échappent évidemment pas. La question migratoire permet à ce titre un questionnement intéressant : à la fois sujet de société et expérience intime, d'actualité mais aussi profondément historique, permettant un regard sociologique comme une approche littéraire ou artistique. Les différentes étapes de notre parcours retracent cette pluralité d'approche. »*

**Jules Siran, professeur d'histoire et géographie  
au Collège République de Bobigny.**

# EXTRAIT DU TEXTE

De la fenêtre de ma chambre, je regarde ces jeunes gens sur la route qui mène au port.

L'attente du prochain camion se transforme en promenade.

Par petits groupes, ils déambulent, s'assoient sur le trottoir, bavardent.

Ils sont jeunes, ils ont envie de rire et de s'amuser.

Il s'en faudrait de peu pour qu'ils oublient leur seul problème : se déplacer.

Comme ils disent, « *travelling is our problem* ».

Ils courent derrière les camions, prêts à voyager en container comme des surgelés.

Ils ne peuvent ni rester chez eux ni franchir les frontières.

Ils n'ont plus d'ici et n'auront jamais d'ailleurs.

Ce sont des exilés, sans lieu d'arrivée.

On a construit pour eux des lieux à l'écart du monde.

On a construit pour eux des murs, des campements, des jungles, des ghettos, des centres de rétention... Des zones d'attente interminable.

Des zones d'attente définitive.

Des couloirs de l'exil. Sans porte de sortie.

## **Marcel Bozonnet**

Marcel Bozonnet commence sa carrière d'acteur et de metteur en scène dans les années 1960. Il travaille avec Victor Garcia, Marcel Maréchal, Patrice Chéreau... Il entre à la Comédie Française en 1982 et devient sociétaire en 1986. Il y travaille sous la direction, notamment, de Jean-Marie Villégier, Klaus Mickaël Grüber, Dario Do et Antoine Vitez... Il est professeur à l'ENSATT de 1981 à 1986. En 1993, il est nommé directeur du Conservatoire national d'art dramatique. De 2001 à 2006, il est administrateur général de La Comédie-Française.

Il met en scène de nombreux spectacles dont *La Princesse de Clèves* d'après Madame de La Fayette, *Didon et Enée* de Purcell, *Le Tartuffe* de Molière, *Mon corps mon gentil corps, dis-moi...* de Jan Fabre.

Depuis 2006, il est directeur artistique de La compagnie Les Comédiens voyageurs, et met en scène 8 spectacles dont il est souvent l'un des interprètes : *Jackie* d'Elfriede Jelinek ; *Reintrons dans la rue* à partir de textes de Victor Hugo et Antonin Artaud ; *Baïbars, le mamelouk qui devint sultan*, à partir du Roman de Baïbars ; *Chocolat, clown nègre*, de Gérard Noriel ; *Le Couloir des exilés*, à partir de l'essai de Michel Agier ; *En attendant Godot*, de Samuel Beckett, co-mis en scène avec Jean-Lambert Wild et Lorenzo Malaguerra ; *Jamais mon cœur n'a retiré sa bienveillance à la ville d'Alep* oratorio dont il écrit le Livret ; et *Soulèvement(s)*.

Il est également comédien pour d'autres productions, comme récemment dans *Ivanov*, mis en scène par Luc Bondy au Théâtre National de l'Odéon (2015).

## **Michel Agier**

Anthropologue et ethnologue, Michel Agier est directeur de recherche à l'IRD (Institut de Recherche pour le Développement) et directeur d'études à l'EHESS (École des Hautes Études en Sciences Sociales). Les relations entre la mondialisation humaine, les conditions et lieux de l'exil et la formation de nouveaux contextes urbains sont au cœur de son travail.

D'abord axées sur les grandes villes d'Afrique et d'Amérique latine, les recherches de Michel Agier portent sur la mobilité sociale et l'identité ethnique et raciale, puis, sur les espaces où les personnes déplacées (réfugiés, exilés) se regroupent : zones de transit, camps... De l'Afrique, les lieux étudiés sont situés désormais au Proche-Orient et en Europe. Les objets de son analyse sont tout d'abord les figures de « L'étranger » dans les différents contextes nationaux puis la formation de zones de refuge sous toutes leurs formes.

Récemment Michel Agier a publié *Esquisses d'une anthropologie de la ville* (2009) ; *Le couloir des exilés* ; *Être étranger dans un monde commun* (2011) ; *Je me suis réfugié là* et *Bords de route en exil* en collaboration avec la photographe Sara Prestianni (2011) ; *Campement urbain. Du refuge naît le ghetto* (2013) et *Un monde de camps* en collaboration avec Clara Lecadet (2014).

## **Catherine Portevin**

Journaliste, chargée de cours à l'Université Paris IV - Sorbonne, Catherine Portevin a publié plusieurs livres d'entretiens, notamment avec Rony Brauman ou encore Tzvetan Todorov. Elle travaille désormais à *Philosophie Magazine*, dont elle est chef de la rubrique livres après avoir œuvré pendant une vingtaine d'années à *Télérama*, en qualité de directrice des Hors Séries (Sciences Humaines). Elle a notamment conçu le numéro intitulé « Étrangers, une obsession européenne » en 2011.



# LES TARIFS LES LIEUX

## Lieux des trois représentations publiques

### **Le 17 mars à 19h30 - Gymnase Léo Lagrange**

Chemin de la Haute Borne  
93390 Clichy-sous-Bois

Bus 146 | arrêt Gagarine

### **Le 24 mars à 20h - Salle Pablo Neruda**

31 avenue du président Salvador Allende  
93000 Bobigny

Métro Ligne 5 | station Bobigny Pablo - Picasso

Tramway T1 | arrêt Hôtel-de-Ville

Bus 134, 234, 251, 301, 322 | arrêt Centre Commercial - Hôtel-de-Ville

### **Le 1<sup>er</sup> avril à 15h - CMPR**

Centre de médecine physique et de réadaptation  
359 rue Paul Vaillant-Couturier  
93000 Bobigny

Tramway T1 | arrêt Auguste Delaune

## Les tarifs

**Gratuit**

## Réservation auprès de la MC93

par téléphone au 01 41 60 72 72, du lundi au vendredi de 11h à 19h  
par mail à [reservation@mc93.com](mailto:reservation@mc93.com) et sur le site [MC93.COM](http://MC93.COM)

# LA MC FAIT SA SAISON 2016/2017 DANS LE 93

## **Les Frères Karamazov**

Mise en scène Frank Castorf  
D'après Fédor Dostoïevski  
Du 7 au 14 septembre

## **Early Works**

Chorégraphie Lucinda Childs  
Du 24 au 30 septembre

## **Secret (temps 2)**

Conception Johann Le Guillerm  
Du 24 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

## **Amphitryon**

Mise en scène Sébastien Derrey  
De Heinrich von Kleist  
Du 30 septembre au 13 octobre

## **Danse de nuit**

Chorégraphie Boris Charmatz  
Du 7 au 9 octobre

## **La Mort de Danton**

Mise en scène François Orsoni  
De Georg Büchner  
Du 10 au 23 octobre

## **Les Bienveillantes**

Mise en scène Guy Cassiers  
D'après Jonathan Littell  
Du 13 au 16 octobre

## **Nkenguegi**

Texte et mise en scène  
Dieudonné Niangouna  
Du 9 au 26 novembre

## **Du désir d'horizons**

Chorégraphie Salia Sanou  
Du 18 au 20 novembre

## **Love and Revenge**

Conception Rayess Bek et La Mirza  
Le 25 novembre

## **Ludwig, un roi sur la lune**

Mise en scène Madeleine Louarn  
Du 3 au 12 décembre

## **Le centre de musique de chambre de Paris**

Direction Jérôme Pernoo  
14 décembre, le 22 janvier, le 7 mars

## **Ce qui nous regarde**

Mise en scène Myriam Marzouki  
Du 24 janvier au 9 février

## **Couscous clan**

Conception Rodolphe Burger  
et Rachid Taha  
Le 27 janvier

## **Nova**

Conception Claire Ingrid Cottanceau  
et Olivier Mellano  
D'après Peter Handke  
Les 2 et 3 mars

## **Providence**

Mise en scène Ludovic Lagarde  
Texte Olivier Cadot  
Du 2 au 12 mars

## **Je suis fait du bruit des autres La Mécanique des ombres**

Conception Sylvain Bouillet,  
Mathieu Desseigne et Lucien Reynès  
Les 18 et 21 mars

## **La neuvième nuit, nous passerons la frontière**

Mise en scène Marcel Bozonnet  
Texte Michel Agier et Catherine  
Portevin  
17, 24 mars et 1<sup>er</sup> avril

## **Sombre rivière**

Texte et mise en scène Lazare  
Du 29 mars au 6 avril

## **Nicht Schlafen**

Chorégraphie Alain Platel  
Du 23 au 27 mai

## **Interview**

Conception Nicolas Truong  
Du 29 mai au 17 juin

## **Rencontres chorégraphiques inter- nationales de Seine-Saint-Denis**

### **Keep Calm**

Chorégraphie Michel Schweitzer  
Les 14 et 15 juin

### **Combat de Carnaval et Carême**

Chorégraphie Olivia Grandville  
Les 16 et 17 juin

## **Danse HipHop Tanz**

Tremplin amateur  
Le 16 juin

**MC93.COM – 01 41 60 72 72**